

Акафист Покрову Пресвятой Богородицы

Кондак 1

Избранней Предвечным Царем,
превышшей всякаго создания Небесе и
земли Царице, пришедшей иногда во
Влахернскую церковь на молитву,
достойное поклонение с благодарением
приносяще, яко во тьме сущи, под
Твой светящийся омофор с верою и
умилением прибегаем. Ты же, яко
имущи державу непобедимую, от
всяких нас бед свободяи, да зовем Ти:
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от
всякаго зла честным Твоим омофором.

Икос 1

Архангел и Ангел множество, со
Предтечею, Богословом и всех святых
ликом, сопредсташа Тебе, Царице
своей, в церкви Влахернстей и,
умиленная моления Твоя о всем мире
слышавше, со удивлением возопиша
таковая:

Радуйся, Бога Отца безначальнаго
предвечное благоволение;
Радуйся, Бога Сына безлетнаго
пречистое вместилище.
Радуйся, Бога Духа Всесвятаго
избранное жилище;
Радуйся, Горних чинов ангельских
непрестающее удивление.
Радуйся, темных сил адских всегрозное
устрашение;
Радуйся, Юже на воздухе сретают
многоочити Херувими.
Радуйся, Ейже похвальная восписуют
шестокрилати Серафими;
Радуйся, Еяже преблагому покрову и
мы, земнороднии, благодарне
поклоняемся.
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от
всякаго зла честным Твоим
омофором.

Acathiste à la Protection de la Mère de Dieu

Kontakion 1

O Toi Qui fus choisie par le Dieu d'avant les
siècles, Reine des Cieux et de la terre plus
haute que toute la création, Qui jadis est
entrée en prière dans l'Église des Blachernes,
nous T'offrons avec reconnaissance notre
vénération, nous accourons avec foi et avec
componction sous la protection de Ton voile
lumineux, car nous gisons dans les ténèbres.
Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-
nous de toute affliction afin que nous
puissions nous écrier vers Toi : Réjouis-Toi,
notre joie, et protège-nous de tous les maux
par Ton précieux Voile !

Ikos 1

Les archanges et les Anges, avec Jean le
Précurseur, Jean le Divin et le chœur de tous
les saints, étaient présents avec Toi, leur
Reine, en l'église des Blachernes et, ayant
entendu Ta prière de supplication pour le
monde entier, ils se sont écriés avec
émerveillement:
Rejouis-Toi, O pré-éternelle bonne volonté
de Dieu le Père, Qui n'a pas de
commencement dans le temps.
Réjouis-Toi, intemporelle et très pure qui a
contenu Dieu le Fils.
Réjouis-Toi, habitation choisie de Dieu le
Très Saint Esprit.
Réjouis-Toi, sujet d'émerveillement constant
des hôtes céleste d'en Haut.
Réjouis-Toi, grande terreur des forces
obscurées de l'enfer.
Réjouis-Toi, Toi que les chérubins aux yeux
innombrables rencontrent dans les airs.
Réjouis-Toi, Toi à Qui les séraphim aux six
ailes attribuent des louanges.
Réjouis-Toi, nous qui sommes nés sur cette
terre, nous vénérons avec reconnaissance
Ton très précieux voile.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de
tous les maux par Ton précieux Voile !

Кондак 2

Видевше Тя святой Андрей со
Епифанием в церкви на воздухе за
христианы Богу молящуюся, познаша,
яко Матерь еси вознесшагося на Небо
Христа Бога нашего, и, припадше на
землю, радостно поклоняхуся
всеблагому покрову Твоему, зовуще:
Аллилуиа.

Икос 2

Разум неуразуменен еси, Богородице
Дево, в защищении людей
православных, сего ради врази наши не
познают, коль сильна есть молитва
Божия Матере. Мы же, о Твоем
всемощнем заступлении добре введуще,
сице к Тебе со умилением зовем:
Радуйся, премилосердая
Утешительнице всех скорбящих и
обремененных;
Радуйся, неусыпающая Наставнице всех
заблуждших и ослепленных.
Радуйся, праведно движимый гнев
Божий на нас Твоим молением скоро
утоляющая;
Радуйся, злая страсти наша всемошным
мановением укрощающая.
Радуйся, крепкое возбуждение спящих
совестей;
Радуйся, нетрудное преодоление
беззаконных навыков.
Радуйся, Еяже ради ад стенет и души
злобы трепещут;
Радуйся, Еяже ради врата Рая всем нам
отверзаются.
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от
всякаго зла честным Твоим
омофором.

Кондак 3

Сила Вышняго осеняет с верою и
благоговением прибегающих к Твоему
всечестному покрову: единой бо точною
Тебе, Пресвятей и Пречистой Матери
Божией, дадеся, да всякое прошение
Твое исполнится. Тем убо всяк возраст

Kontakion 2

Saint-André avec Epiphane T'ayant vue
apparaître dans l'Eglise et prier Dieu pour
tous les chrétiens, T'ont reconnue, Mère du
Christ notre Dieu, Qui est monté au Ciel et
se prosternant sur le sol, ils vénérèrent avec
joie, Ton précieux voile, en s'écriant:
Alléluia !

Ikos 2

Toi, ô Vierge Mère de Dieu, Tu es la
connaissance inconnaissable pour la défense
des orthodoxes. C'est pourquoi, nos ennemis
ne savent pas quelle puissance a la prière de
la Mère de Dieu: tandis que nous, bien
conscients de Ta toute puissante protection,
nous crions vers Toi avec un sentiment de
tendresse:
Réjouis-Toi, Très miséricordieuse
consolatrice de tous ceux qui sont affligés
et portent un lourd fardeau.
Réjouis-Toi, Guide acémète de tous ceux qui
se sont égarés et qui sont devenus
aveugles.
Réjouis-Toi, Qui par Ta supplication apaises
rapidement la juste colère de Dieu répandu
sur nous.
Réjouis-Toi, Qui par un ordre tout-puissant
domptes nos passions mauvaises.
Réjouis-Toi, réveil puissant de nos
consciences endormies.
Réjouis-Toi, Qui vaincs facilement nos
pratiques pécheresses.
Réjouis-Toi, Toi pour Qui l'enfer gémit et
tremblent les esprits du mal.
Réjouis-Toi, grâce à Qui les portes du
paradis sont ouvertes à tous.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de
tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 3

La Puissance d'en Haut abrite ceux qui
accourent avec foi et révérence se réfugier
sous Ta précieuse protection: car à Toi seule,
ô très sainte et très pure Mère de Dieu, il est
accordé que chacune de Tes prières soit
exaucée. C'est pourquoi, les fidèles de tous

верных славословит Тя и Сына Твоего,
зовущ: Аллилуиа.

Икос 3

Имущи богатство милосердия
неоскудное, всем концем земли
простираеши руку помощи, Владычице:
болящим исцеление, страждущим
ослабу, слепым прозрение и всем вся по
коеждо потребе подаеши, благодарне
вопиющим:

Радуйся, Православия несокрушимая
крепосте и оградо;

Радуйся, святых храмов и олтарей
первейшее украшение.

Радуйся, благочестия вернейшее
ограждение;

Радуйся, благосердых градоправителей
неусыпающая Споспешнице.

Радуйся, непобедимая Воеводо вождей
и воинств христианских;

Радуйся, святое зеркало правды судиям
немздоприимным.

Радуйся, совершенный Разуме
наставников и детоводителей;

Радуйся, благословение домов и
семейств благочестивых.

Радуйся, Радосте наша, покрой нас от
всякого зла честным Твоим
омофором.

Кондак 4

Бурею многих бед одержимым нам
помогаеши, Владычице: стоиши бо пред
лицем олтаря Господня воздвигши руке
Твои, и молишися, яко да нашу
недостойную молитву призрит Господь,
Царь Славы, и послушает прошения
призывающих имя Твое святое, к Сыну
же Твоему зовущих: Аллилуиа.

Икос 4

Услыша Господь Бог Иисуса Навина,
молящаяся и повелевающая солнцу стати,
дондеже отмстит врагом. Слышит и
Твоя ныне моления Господь Иисус,
избранная Палато Духа Святаго. Темже

les temps Te glorifient, Toi et Ton fils, en
disant: Alléluia!

Икос 3

O Souveraine, trésor de miséricorde
inépuisable, Tu étends Ta main secourable
jusques aux extrémités de la terre, et Tu
donnes la guérison aux malades, le
soulagement à ceux qui souffrent, la vue aux
aveugles, et à tous, tout ce que est opportun
pour eux tandis qu'ils disent à haute voix
avec reconnaissance:

Réjouis-Toi, indestructible rempart et
forteresse des royaumes orthodoxes.

Réjouis-Toi, principal ornement des saintes
églises et des autels saints.

Réjouis-Toi, fidèle gardien des saints
monastères.

Réjouis-Toi, aide vigilante des vaillants
gouverneurs de cité.

Réjouis-Toi, invincible chef des armées
chrétiennes et de leurs officiers.

Réjouis-Toi, saint miroir de la justice pour
les juges incorruptibles.

Réjouis-Toi, parfaite connaissance des
enseignants et de ceux qui élèvent les
enfants.

Réjouis-Toi, Bénédiction des foyers et des
familles pieuses.

Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de
tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 4

O Souveraine, Tu nous aides au sein de la
tempête de nombreuses afflictions: car Tu te
tiens devant l'autel du Seigneur, en levant les
mains et en priant pour que le Seigneur de
gloire considère notre indigne prière et
écoute les prières de ceux qui invoquent Ton
saint Nom, en s'écriant vers Ton Fils:
Alléluia!

Икос 4

Le Seigneur Dieu entendit la prière de Josué,
fils de Noun, et il a ordonné au soleil de
rester immobile jusqu'à ce qu'il ait défait
l'ennemi. Le Seigneur Jésus entend à présent
Ta supplication, O habitation choisie de

и мы, грешнии, на Твой надеющаяся
покров, Тебе, яко Божией Матери,
глаголати дерзаем:
Радуйся, от Солнца мысленного
озаренная и нас светом незаходимым
просвещающая;
Радуйся, сиянием пречистых души
Твоя всю землю просветившая.
Радуйся, чистотою телесе Твоего вся
небеса возвеселившая;
Радуйся, святых обителей Христовых
покров и снабдение.
Радуйся, верных пастырей Церкви
бодрость и вразумление;
Радуйся, богобоязненных иноков и
инокинь Наставнице.
Радуйся, невозмущаемое успокоение
благочестивых старцев;
Радуйся, тайное веселие чистых дев и
вдовиц.
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от
всякаго зла честным Твоим
омофором.

Кондак 5

Боговидец Моисей во ополчении
иногда на Амалика, егда руце
воздвизаше, Израиль одолеваше, егда
же руце низпускаше, тогда Амалик
побеждаше, поддерживающими же его
укреплен, победи врага. Ты же, о
Богомати, воздевши руце Твои на
умоление, аще и никимже поддержива,
всегда побеждаеши враги христианския
и нам щит еси непобедим, вопиющим:
Аллилуиа.

Икос 5

Видевше Тя святых собори на воздухе в
церкви Влахернстей молебнии руце к
Сыну и Богу простирающую, радостно
со Архангелы и Ангелы благодарную
Ти песнь воспета. Мы же,
крепчайшими, паче Моисеовых рук,
дланьма Твоима укрепляеми, умильно
вопием:
Радуйся, Еяже руце поддержит за всех
нас единая Ея к нам любви и

l'Esprit Saint. C'est pourquoi, nous pécheurs,
mettant notre confiance en Ta protection,
avons l'audace de Te dire à Toi, Mère de
Dieu:

Réjouis-Toi, Qui es éclairé par le soleil de
l'Esprit et Qui nous éclaires avec la
Lumière sans déclin.
Réjouis-Toi, Qui as illuminé le monde entier
par l'éclat de ton âme très pure.
Réjouis-Toi, Qui as réjoui tous les cieux par
la pureté de ton corps.
Réjouis-Toi, Protectrice et bienfaitrice des
saints monastères du Christ.
Réjouis-Toi, Qui es la force et la
compréhension des pasteurs de l'Eglise.
Réjouis-Toi, Guide des pieux moines et
moniales.
Réjouis-Toi, paisible repos des vieillards
dévots.
Réjouis-Toi, joie secrète des vierges pures et
des veuves.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de
tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 5

Lorsque Moïse le théopte, levait ses bras
alors que la bataille fait rage avec Amalek,
Israël gagnait la bataille et quand il laissait
tomber ses mains, Amalek était victorieux, et
renforcé par ceux qui soutenait ses bras,
Israël a vaincu l'ennemi ; et Toi, ô Mère de
Dieu, après avoir levé les mains dans la
prière, bien que personne ne les tint en place,
Tu as toujours conquis les ennemis du Christ
et Tu es un bouclier invincible pour nous qui
crions: Alléluia!

Ikos 5

L'assemblée des saints, quand elle Te vit
dans l'air à l'intérieur de l'église des
Blachernes élevant Tes mains dans la prière
à Ton Fils et Ton Dieu, Te chanta un chant
d'action de grâce avec les archanges et les
anges: alors que nous, nos mains fortifiés par
Toi, plus fortes que les bras de Moïse, nous
crions avec componction à haute voix:
Réjouis-Toi, dont l'amour et la miséricorde
envers nous seuls Te font élever les mains

милосердие;
Радуйся, пред Неюже врази наши,
видимии и невидимии, стояти не
могут.
Радуйся, темное полчище страстей и
похотей наших прогоняющая;
Радуйся, Огнь Божественный — Христа
неопально на руку Своею держащая
и нас, хладных, тем
воспламеняющая.
Радуйся, воинствующих на плоть
целомудрием изрядное венчание;
Радуйся, подвизающихся в посте и
безмолвии присное собеседование.
Радуйся, изнемогающих от уныния и
печали скорая Утешительнице;
Радуйся, благодатию смирения и
терпения снабдевающая.
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от
всякаго зла честным Твоим
омофором.

Кондак 6

Проповедник неоскудеваемая
благодати и милостей Твоих явися
святой Роман Сладкопевец, егда от
Тебе во сне прият свиток книжный на
снедение: тем убо умудрен нача
разумно пети во славу Твою, святым же
писати похвальная, взывая с верою:
Аллилуиа.

Икос 6

Возсияла еси от истиннаго Солнца
Правды Заря, Дево Богоотроковице,
просвещающая всех премудростию Бога
Сына Твоего и в познание истины
приводящая зовущих Ти таковая:
Радуйся, Божию Силу и Божию
Премудрость — Христа плотию
породившая;
Радуйся, юродивую мудрость века сего
посрамившая и ослепленных ею на
путь правый наставляющая.
Радуйся, святых веры охранение и
православных догматов Наставнице;
Радуйся, нечестивых ересей и
тлетворных расколов

en prière pour nous.
Réjouis-Toi, devant Qui nos ennemis
visibles et invisibles, ne peuvent tenir.
Réjouis-Toi, Qui chasses les hordes
ténébreuses de nos passions et convoitises.
Réjouis-Toi, Qui tient dans Ta main, sans
être consumé, le feu divin du Christ et Qui,
avec Lui enflamme notre froideur.
Réjouis-Toi, Qui couronne avec une belle
couronne de chasteté ceux qui luttent
contre la chair.
Réjouis-Toi, Qui converse perpétuellement
avec ceux qui luttent dans le jeûne et la
prière silencieuse.
Réjouis-Toi, prompte consolatrice de ceux
qui tombent dans le désespoir et la
tristesse.
Réjouis-Toi, Qui, par la grâce, nous donne
l'humilité et la patience.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de
tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 6

Saint Romain le Mélode, apparut comme le
ferme proclamateur de Ta grâce et de Ta
miséricorde quand il reçut de Toi dans un
rêve un rouleau de papier à avaler; car
ensuite rendu sage, il a commencé à chanter
avec brio en Ton honneur et à composer les
louanges des saints, proclamant avec foi:
Alléluia!

Икос 6

О Вierge, Servante de Dieu, Qui as fait
resplendir l'aube du vrai Soleil de Justice,
illuminant tous avec la sagesse de Ton Dieu
et Ton Fils, Tu conduis à la connaissance de
la vérité tous ceux qui crient vers Toi:
Réjouis-Toi, Qui as donné naissance au
Christ dans la chair, puissance de Dieu et
sagesse de Dieu.
Réjouis-Toi, Qui as confondu les folles
sagesses de ce monde, et Qui as guidé
ceux qui étaient aveuglés par lui sur le
chemin de la vérité.
Réjouis-Toi, Préservation de notre sainte foi
et enseignante du dogme orthodoxe.

Искоренительнице.
Радуйся, тайная и неудобь
предвиденная вся добре ведущая и
имже подобает сказующая;
Радуйся, лживых провидцев и суетная
гадания посрамляющая.
Радуйся, в час недоумений мысль благу
на сердце полагающая;
Радуйся, от пагубных начинаний и
несмысленных пожеланий
воспящающая.
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от
всякаго зла честным Твоим
омофором.

Кондак 7

Хотяй долготерпеливый Всевидец
Господь явити Своего человеколюбия
неизследимую щедрот бездну, избра
Тебе едину в Матерь Себе и сотвори Тя
людem непреодоленное защищение: да
аще кто от них и праведным судом
Божиим осуждения достоин явится,
Твоим обаче державным покровом
сохраняется на покаяние, зовый:
Аллилуиа.

Икос 7

Дивная показал еси дела Твоя в
Пречистой Матери Твоей, Господи, егда
пречудный омофор в руце Ея
светящийся паче луч солнечных явися,
имже покрываше люди, сущия в церкви
Влахернстей. О такомем убо знамени
милосердаго Ея заступления
услышавше, ужасом и радостию
одержими, вси глаголаху:
Радуйся, нерукотворенный омофор, аки
облак, над всем миром
распростершая;
Радуйся, превечнаго Архиеерея, Сына
Своего, знамение на руце Своей
держащая.
Радуйся, новую милость и новую
благодать сим в Церкви
Православной являющая;
Радуйся, столпе облачный от

Réjouis-Toi, déracinement des hérésies
impies et des divisions corruptrices.
Réjouis-Toi, Qui connais bien les difficultés
secrètes et imprévues et Qui en avertis
ceux qui sont concernés par elles.
Réjouis-Toi, Qui fais honte aux faux
prophètes et aux vains devins.
Réjouis-Toi, Qui à l'heure de la perplexité,
mets une bonne pensée dans nos cœurs.
Réjouis-Toi, Qui nous détournes des projets
périlleux et des désirs insensés.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de
tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 7

Celui Qui voit tout, le Seigneur longanime,
désireux de manifester la profondeur
insondable de Sa miséricorde et de Son
amour pour l'humanité, T'a choisie Toi
seulement pour être Sa Mère, et a fait de Toi
une invincible défense pour Son peuple, afin
que, même si l'un de ses membres semble
digne de condamnation par le juste jugement
de Dieu, il puisse néanmoins être préservé
par le repentir par Ta puissante protection, en
disant: Alléluia!

Ikos 7

O Seigneur, Tu as montré par Ta Mère toute
pure, combien merveilleuses sont Tes
œuvres lorsque Son très merveilleux voile a
été révélé dans Sa main plus brillant que les
rayons du soleil et, avec lui, Elle a protégé le
peuple dans l'Eglise des Blachernes:
entendant mentionner un tel signe de Sa
défense, à la fois dans la crainte et la joie,
tous disent:
Réjouis-Toi, voile non fait de main d'homme
qui est étendu au-dessus du monde entier
comme la nuée.
Réjouis-Toi, Qui tiens dans Ta main la
bannière de Ton Fils, l'évêque pré-éternel.
Réjouis-Toi, Qui as rendu manifeste une
nouvelle miséricorde et une nouvelle
grâce, dans l'Eglise orthodoxe.
Réjouis-Toi, colonne de nuée qui protège
chacun de nous dans ce monde de

искушений и соблазнов мира всех нас покрывающий.
Радуйся, столпе огненный, среди мглы греха всем нам путь спасения показующий;
Радуйся, явных благочестия подвижников явное укрепление.
Радуйся, тайных среди мира рабов Божиих тайное вразумление;
Радуйся, и мене, обнаженного добрых дел, не оставляющая Своим покровом и благодатию.
Радуйся, Радосте наша, покрой нас от всякаго зла честным Твоим омофором.

Кондак 8

Дивно Тя от Небес во Влахернстей церкви явльшуюся Ангели воспеша, апостоли прославиша, лик святителей и преподобных и жен святых сословие восхвалиша. Предтеча с Богословом поклонишася, людие же, сущии в церкви, с веселием вопияху: Аллилуиа.

Икос 8

Всеми вышними и нижними владычества Господь, узрев Тя в церкви Матерь Свою стоящу и со умилением к Нему молящуся, рече: "Проси, Мати Моя, зане не отвращуся Тебе, но исполню вся прошения Твоя и благодарственная сице Тебе всех пети научу:
Радуйся, Ковчеже Завета, в немже хранится освящение всего рода человеческого;
Радуйся, стамно пресвятая, в нейже алчущим правды блюдется Хлеб Жизни Вечныя.
Радуйся, сосуде всезлатый, в немже уготовася нас ради плоть и кровь Божественнаго Агнца;
Радуйся, оставленных врачами на свои всемошныя руце приемлющая.
Радуйся, расслабленных телом, но не

tentations et de scandales.
Réjouis-Toi, colonne de feu au milieu des ténèbres, qui nous montre à tous le chemin du salut.
Réjouis-Toi, force visible de ceux qui luttent pour la piété.
Réjouis-Toi, donatrice secrète de la compréhension pour les serviteurs secrets de Dieu dans ce monde.
Réjouis-Toi, Qui ne me laisses pas sans Ta grâce et Ta protection, moi qui suis dépourvu de toutes bonnes oeuvres.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 8

Les anges chantèrent Ton éloge quand Tu apparus miraculeusement depuis les cieux dans l'église des Blachernes et les apôtres Te rendirent gloire. Le chœur de moines et des saints évêques et la théorie des saintes femmes T'ont célébrée, le Précurseur avec le Divin Jean T'ont vénérée, et les personnes présentes dans l'Eglise, s'écrièrent avec joie: Alléluia!

Икос 8

Le Seigneur Qui règne sur toutes les choses ici-bas et en Haut, quand Il T'a vue Toi, Sa mère, debout dans l'église, priant vers Lui tendrement Te dit: « Demande, ô ma Mère, parce que je ne dois jamais me détourner de Toi, mais j'exaucerai toutes Tes prières et j'apprendrai à tous à Te chanter avec reconnaissance »:
Réjouis-Toi, Arche de la loi en Qui est conservée la sanctification de l'humanité tout entière.
Réjouis-Toi, très saint vase dans lequel le pain de la vie éternelle est préservé pour ceux qui ont faim de justice.
Réjouis-Toi, vaisseau entièrement doré dans lequel la chair et le sang de l'Agneau divin sont préparés pour nous.
Réjouis-Toi, Qui reçois dans Tes bras tout puissants ceux qui sont abandonnés par les médecins.

духом и верою со одра болезни
воздвигающая;
Радуйся, погубляющим от недуга ум
новый и лучший смысл подающая.
Радуйся, на стропотнем пути греха и
страстей нас премудре запинаящая;
Радуйся, жестокость нераскаянного
сердца нашего умиляющая.
Радуйся, Радосте наша, покрой нас от
всякаго зла честным Твоим
омофором.

Кондак 9

Все естество ангельское похвальная
приносит Тебе, истенней Божией
Матери и Заступнице всех
притекающих к Тебе, ведуще, яко
несокрушимым покровом Твоим
праведных возвеселявши, грешных
заступаеши, бедствующих избавляеши
и молишися о всех верных, зовущих:
Аллилуиа.

Икос 9

Ветия многовещанная, яко рыбы
безгласная, недоумеют, како
восхвалити по достоянию великий
всечестнаго Покрова Твоего праздник:
вся бо о Тебе от них глаголема не суть
довольна к единому исчислению
щедрот Твоих. Мы же, Твоя неисчетная
благодаяния видяще, с веселием
взываем:
Радуйся, от язвы и всегубительства
смертнаго нас соблюдающая;
Радуйся, от внезапнаго колебания земли
грады и веси сохраняющая.
Радуйся, от разлиания вод и потопления
рукою крепкою возводящая;
Радуйся, от запаления огненнаго росую
молитв Твоих избавляющая.
Радуйся, от глада душевнаго и
телеснаго Хлебом Жизни
снабдевающая;
Радуйся, удары молнии и грома от
главы нашея отводящая.
Радуйся, от нашествия иноплеменник и

Réjouis-Toi, Qui fais se lever de leur lit de
douleur, ceux qui sont infirmes dans leur
corps, mais non dans l'esprit et la foi.
Réjouis-Toi, Qui donnes une nouvelle et une
meilleure compréhension à ceux qui
périssent d'une infirmité de l'esprit.
Réjouis-Toi, Qui nous prends en défaut sur
la voie têtue du péché et des passions.
Réjouis-Toi, Qui changes en miséricorde la
cruauté de nos coeurs impénitents.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous
de tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 9

L'assemblée des anges T'offre des hymnes
de louange, à Toi véritable Mère de Dieu et
défense de tous ceux qui accourent vers Toi,
sachant combien avec Ta protection sans
faille, Tu réjouis les justes, Tu protèges les
pauvres et Tu pries pour tous les fidèles qui
s'écrient: Alléluia!

Икос 9

Les orateurs verbeux, deviennent muets
comme des poissons, et sont incapables de
louer comme il se doit, la grande fête de Ta
très précieuse Protection, car toutes les
choses qu'ils disent à propos de toi ne
suffisent pas à énumérer Tes miséricordes
infinies. Et nous, voyant Tes bonnes œuvres
sans nombre, crions de joie:
Réjouis-Toi, Qui nous gardes de la peste
mortelle dans laquelle tous périssent.
Réjouis-Toi, Qui preserves les villes et
villages de soudains tremblements de terre.
Réjouis-Toi, Qui de Ton bras puissant nous
sauve de l'inondation et de la noyade.
Réjouis-Toi, Qui par la rosée de Tes prières
nous délivre de l'embrasement du feu.
Réjouis-Toi, Qui sustentes la faim de l'âme
et du corps par le Pain de vie.
Réjouis-Toi, Qui éloignes de nos têtes les
coups de foudre et le tonnerre.
Réjouis-Toi, toi Qui nous sauves des
attaques des étrangers et des assassins

тайных убийц спасающая;
Радуйся, от домашня брани и вражды
единокровных миром и любовьию
ограждающая.
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от
всякаго зла честным Твоим
омофором.

Кондак 10

Спасти хотяй род человеческий от
прелести вражия Человеколюбец
Господь Тебе, Матерь Свою, дарова
земным нам в помощь, покров и
защиту, да будужи печальным
утешение, скорбящим радование,
обидимым Заступница и да всех из
глубины греховныя воздвигнеши,
поющих: Аллилуиа.

Икос 10

“Царю Небесный, - глаголаше в
молитве на воздухе со Ангелы стоящая
всенепорочная Царица, - прими
всякаго человека, молящаяся к Тебе и
призывающая имя Мое на помощь, да не
отъидет от лика Моего тощ и
неуслышан”. Сию всеблагую молитву
слышавше, собори святых благодарно
возопиша:
Радуйся, чистых руками и сердцем
земледельцев благословенными
плодами венчающая;
Радуйся, помощи и праведное
мздовоздаяние всем право куплю
деющим.
Радуйся, клятвопреступлений и
неправедных стяжаний всенародное
обличение;
Радуйся, бедствующим в пути, на суше
и водах внезапное вспоможение.
Радуйся, безчадных родителей плодами
веры и духа веселящая;
Радуйся, безматерних сирот незримая
Воспитательнице.
Радуйся, крепкая Заступнице сущих в
плени и изгнании;
Радуйся, неусыпающая Попечительнице
во узах и темнице селящих.

cachés.

Réjouis-Toi, Qui nous gardes dans la paix et
l'amour des querelles de famille et des
inimitiés de ceux qui sont de notre propre
sang.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de
tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 10

Désireux de sauver l'homme de l'erreur de
l'Ennemi, le Seigneur Qui aime l'humanité
nous a donné sur terre Sa Mère pour être
notre aide, notre protection et notre défense,
pour que Tu sois la consolatrice de ceux qui
sont dans l'affliction, la joie des affligés, la
Défense de ceux qui sont blessés, et pour
tous nous relever des profondeurs du péché,
afin de chanter: Alléluia!

Ikos 10

« O Roi des cieux », dit la très pure Reine
dans Sa prière, tandis qu'Elle se tenait avec
les anges, « Accepte que tout homme en
prière vers Toi et demandant en mon nom
d'obtenir de l'aide, ne s'éloigne pas de moi
les mains vides et sans avoir été entendu».
Entendant cette très belle prière, l'assemblée
des saints s'écria en action de grâce:
Réjouis-Toi, Qui couronnes de fruits bénis le
fermier dont la main et le cœur sont purs.
Réjouis-Toi, secours et juste récompense de
tous ceux qui commercent honnêtement.
Réjouis-Toi, Reproche devant toutes les
nations de ceux qui gardent pas leur
serment et dont les gains sont injustes.
Réjouis-Toi, aide inattendue de ceux qui sont
dans la détresse en voyageant sur terre et
sur l'eau.
Réjouis-Toi, Qui rends joyeux avec les fruits
de la foi et de l'esprit les couples sans
enfants. Réjouis-Toi, invisible
préceptrice des orphelins de mère.
Réjouis-Toi, ferme défense de ceux qui sont
dans la captivité et l'exil.
Réjouis-Toi, gardienne vigilante de ceux qui

Радуйся, Радосте наша, покрый нас от всякаго зла честным Твоим омофором.

Кондак 11

Пение всеуниверсальное слышаще и теплей Твоей молитве о нас внимлюще, просим Тебе, Дево Богородице, не презри гласа рабов Твоих: к Тебе бо в напастех и скорбех прибегаем и пред Тобою в бедах наших слезы проливаем, зовуще: Аллилуиа.

Икос 11

Яко светоприемную свещу, в молитве горящую, видящи Тя на воздухе Влахернская церковь, согласно со множеством людей, в ней бывших, возглашаше: “Откуда мне сие, да прииде Мати Господа Моего ко мне?” Святыи же Андрей со Епифанием тепле моляхуся к Тебе, зовуще:
Радуйся, всех даров духовных и телесных независтная Подательнице;
Радуйся, полагающих начало покаяния грешников верная Предстательнице.
Радуйся, борющихся со страстями и прилогами вражиими всегдашняя Споборнице;
Радуйся, незримое укрощение владык жестоких и зверонравных.
Радуйся, тайный покой и отрадо рабов кротких и страждущих;
Радуйся, всежеланное совершение благих супружеств.
Радуйся, матерей детородящих скорое и безболезненное разрешение;
Радуйся, в час кончины единая всем нам Помощнице.
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от всякаго зла честным Твоим омофором.

Кондак 12

Благодать Божественную испроси нам у Сына Твоего и Бога, простри нам руку помощи, отжени от нас всякаго врага и

sont dans les fers et la prison.

Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 11

A l'écoute de notre chant très émouvant et vaquant à Ta prière pour nous, nous Te supplions Ô Vierge Mère de Dieu, ne Te détourne pas de la voix de Tes serviteurs car nous accourons vers Toi dans les attaques et l'affliction et dans notre détresse, nous versons nos larmes devant toi, en nous écriant: Alléluia!

Ikos 11

Te voyant dans l'air à l'intérieur de l'Eglise des Blachernes brûlant comme un cierge allumé, je m'exclamai avec une multitude de personnes présentes: comment se fait-il que la Mère de mon Seigneur vienne à moi? Et Saint-André avec Epiphane pria chaleureusement vers Toi, criant:
Réjouis-Toi, abondante donatrice des dons spirituels et corporels.
Réjouis-Toi, véritable avocat des pécheurs qui ont commencé à se repentir.
Réjouis-Toi, Victoire perpétuelle de ceux qui se battent avec les passions et les desseins de l'ennemi.
Réjouis-Toi, invisible dompteur des maîtres cruels et bestiaux.
Réjouis-Toi, repos et consolation secrète des serviteurs humbles et souffrants.
Réjouis-Toi, accomplissement recherché des épousailles bénies.
Réjouis-Toi, délivrance rapide et indolore des mères à l'accouchement.
Réjouis-Toi, notre seule aide à l'heure de la mort.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 12

Demande à Ton Fils, de nous donner la grâce divine; étends vers nous Ta main secourable; éloigne de nous tout ennemi et adversaire, et

супостата и умири нашу жизнь, да не погубим люте без покаяния, но прими нас в вечныя крвы, Покровительнице наша, да радующесе Тебе зовем: Аллилуиа.

Икос 12

Поюще Твой державный покров, хвалим Тя вси, яко твердую Предстательницу нашу, и покланяемся Тебе, о нас молящейся: веруем бо и надеемся, яко испросиши у Сына Твоего и Бога благая вечная и временная всем с любовью вопиющим Тебе сице:

Радуйся, всей вселенной крепкое заступление;

Радуйся, всех стихий земных и небесных освящение.

Радуйся, всех времен года благословение;

Радуйся, всех наветов и искушений, от мира, плоти и диавола находящих, поправление.

Радуйся, нечаемое примирение ожесточенно враждующих;

Радуйся, неведомое исправление нераскаянных грешников.

Радуйся, не отвергающая всеми презренных и отверженных;

Радуйся, самих отчаянных от рова погибели исхищающая.

Радуйся, Радосте наша, покрый нас от всякаго зла честным Твоим омофором.

Кондак 13

О Всепетая Мати, Пречистая Госпоже, Дево Богородице! К Тебе возвожду душевныя и телесныя очи, к Тебе простираю разслабленныя руке и из глубины сердца вопию: призри на веру и смирение души моя, покрый мя всемошным омофором Твоим, да избавлюся от всех бед и напастей, и в час кончины моя, о Всеблагая,

donne à nos vies la paix afin que nous ne périssons pas dans la douleur, sans repentance, mais accepte-nous, ô notre protectrice, dans les demeures éternelles, afin que nous réjouissant, nous puissions nous écrier vers Toi: Alléluia!

Икос 12

Chantant les louanges de Ta puissante protection, nous Te saluons, Toi Qui es pour nous tous notre ferme défense, et nous Te vénérons Toi Qui pries pour nous: car nous croyons et nous sommes confiants que Tu demandes à Ton Fils et Ton Dieu de bonnes choses éternelles et temporelles pour tous ceux qui s'écrient vers Toi avec amour:

Réjouis-Toi, défense ferme de l'ensemble de la terre habitée.

Réjouis-Toi, sanctification de tous les éléments terrestres et célestes.

Réjouis-Toi, bénédiction de toutes les saisons de l'année.

Réjouis-Toi, Qui conquis tous les assauts et les tentations qui viennent du monde, la chair et le diable.

Réjouis-Toi, réconciliation inespérée de ceux qui sont à couteaux tirés.

Réjouis-Toi, amendement sans qu'ils le sachent des pécheurs impénitents.

Réjouis-Toi, Qui ne Te détournes pas de ceux qui sont méprisés et abandonnés de tous.

Réjouis-Toi, Qui retires de la fosse de destruction ceux qui désespèrent totalement.

Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 13

О Мère très louée, très pure Souveraine, Vierge, Мère de Dieu, vers Toi, je lève les yeux de mon âme et de mon corps; vers Toi, j'étends mes mains devenues faibles et je crie du fond de mon coeur: abaisse Ton regard sur la foi et l'humilité de mon âme, et abrite-moi sous Ta protection toute puissante, afin que je puisse être sauvé de toutes attaques et détresses, et qu'à l'heure de

предстани мне и уготованного ради грехов моих избави мучения, да выну покланяясь зову: Аллилуиа.

(Этот кондак читается **трижды**, затем икос 1 и кондак 1)

Икос 1

Архангел и Ангел множество, со Предтечею, Богословом и всех святых ликом, сопредсташа Тебе, Царице своей, в церкви Влахернстей и, умиленная моления Твоя о всем мире слышавше, со удивлением возопиша таковая:

Радуйся, Бога Отца безначального предвечное благоволение;
Радуйся, Бога Сына безлетного пречистое вместилище.
Радуйся, Бога Духа Всесвятаго избранное жилище;
Радуйся, Горних чинов ангельских непрестающее удивление.
Радуйся, темных сил адских всегрозное устрашение;
Радуйся, Юже на воздухе сретают многоочитии Херувими.
Радуйся, Ейже похвальная восписуют шестокрилатии Серафими;
Радуйся, Еяже преблагому покрову и мы, земнороднии, благодарне покланяемся.
Радуйся, Радосте наша, покрый нас от всякаго зла честным Твоим омофором.

Кондак 1

Избранней Предвечным Царем, превышшей всякаго создания Небесе и земли Царице, пришедшей иногда во Влахернскую церковь на молитву, достойное поклонение с благодарением приносяще, яко во тьме сущии, под Твой светящийся омофор с верою и умилением прибегаем. Ты же, яко имущи державу непобедимую, от всяких нас бед свободдай, да зовем Ти: Радуйся, Радосте наша, покрый нас от

ma mort, Tu sois près de moi, ô Toi toute bénie, et que Tu me délivres des tourments préparés pour moi à cause de mes péchés, afin que Te vénérant, je puisse m'écrier à jamais : Alléluia! Alléluia, Alléluia! [Ce kondakion est dit 3 fois]

Икос 1

Les archanges et les Anges, avec Jean le Précurseur, Jean le Divin et le choeur de tous les saints, étaient présents avec Toi, leur Reine, en l'église des Blachernes et, ayant entendu Ta prière de supplication pour le monde entier, ils se sont écriés avec émerveillement:

Rejouis-Toi, O pré-éternelle bonne volonté de Dieu le Père, Qui n'a pas de commencement dans le temps.
Réjouis-Toi, intemporelle et très pure qui a contenu Dieu le Fils.
Réjouis-Toi, habitation choisie de Dieu le Très Saint Esprit.
Réjouis-Toi, sujet d'émerveillement constant des hôtes céleste d'en Haut.
Réjouis-Toi, grande terreur des forces obscures de l'enfer.
Réjouis-Toi, Toi que les chérubins aux yeux innombrables rencontrent dans les airs.
Réjouis-Toi, Toi à Qui les séraphim aux six ailes attribuent des louanges.
Réjouis-Toi, nous qui sommes nés sur cette terre, nous vénérons avec reconnaissance Ton très précieux voile.
Réjouis-Toi, notre joie, et protège-nous de tous les maux par Ton précieux Voile !

Kontakion 1

O Toi Qui fus choisie par le Dieu d'avant les siècles, Reine des Cieux et de la terre plus haute que toute la création, Qui jadis est entrée en prière dans l'Église des Blachernes, nous T'offrons avec reconnaissance notre vénération, nous accourons avec foi et avec componction sous la protection de Ton voile lumineux, car nous gisons dans les ténèbres. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-nous de toute affliction afin que nous puissions nous écrier vers Toi : Réjouis-Toi,

всякаго зла честным Твоим омофором.

Молитвы Покрову Пресвятой Богородицы

Молитва первая

О, Пресвятая Дево, Мати Господа
вышних сил, небесе и земли Царице,
града и страны нашаея Всемощная
Заступнице! Приими хвалебно-
благодарственное пение сие от нас,
недостойных раб Твоих, и вознеси
молитвы наша ко Престолу Бога Сына
Твоего, да милостив будет неправдам
нашим, и пробавит благодать Свою
чтущим всечестное имя Твое и с верою
и любовью поклоняющимся
чудотворному образу Твоему. Несмы бо
достойни от Него помиловани быти,
аще не Ты умилоставиши Его о нас,
Владычице, яко вся Тебе от Него
возможна суть. Сего ради к Тебе
прибегаем, яко к несомненной и скорей
Заступнице нашей: услыши нас,
молящихся Тебе, осени нас
вседержавным покровом Твоим, и
испроси у Бога Сына Твоего: пастырем
нашим ревность и бдение о душах,
градоправителем мудрость и силу,
судиям правду и нелицеприятие,
наставником разум и смиренномудрие,
супругом любовь и согласие, чадом
послушание, обидимым терпение,
обидящим страх Божий, скорбящим
благодарение, радующимся воздержание,
всем же нам дух разума и благочестия,
дух милосердия и кротости, дух
чистоты и правды. Ей, Госпоже
Пресвятая, умилосердися на немощныя
люди Твоя; разсеянныя собери,
заблуждшия на путь правый настави,
старость поддержи, юныя уцеломудри,
младенцы воспитай, и призри на всех
нас призрением милостиваго Твоего
заступления, воздвигни нас из глубины
греховныя и просвети сердечныя очи
наша ко зрению спасения, милостива
нам буди zde и тамо, в стране земнаго

notre joie, et protège-nous de tous les maux
par Ton précieux Voile !

Première prière

O toute-sainte Vierge, Mère du Seigneur des
armées d'en haut, Reine du Ciel et de la terre
et toute puissante défense de notre pays,
accepte de nous Tes indignes serviteurs ce
chant de louange et de remerciement et élève
notre prière jusques au trône de Ton Dieu et
de Ton Fils, afin qu'Il soit miséricordieux
envers notre iniquité, et Qu'Il étende Sa
grâce à ceux qui honorent Ton nom et
vénèrent avec foi et amour Ton icône
thaumaturge. Car nous ne serions pas dignes
d'être pardonnés par Lui, O Souveraine, si
Tu ne L'avais rendu miséricordieux envers
nous. Car toutes choses avec Lui sont
possibles par Toi. Nous accourons vers Toi,
car Tu es notre protectrice rapide et
incontestable. Écoute-nous Qui Te prions:
étends sur nous Ton voile tout puissant et
demande à Ton Dieu et à Ton Fils : le zèle et
la vigilance pour les pasteurs, la sagesse et la
force pour les âmes de ceux qui gouvernent
nos villes, la justice et l'impartialité pour nos
juges, la compréhension et l'humilité pour
nos dirigeants, l'amour et la concorde pour
les époux, l'obéissance pour nos enfants, la
patience pour ceux qui ont été offensés, la
crainte de Dieu pour ceux qui offensent, la
vaillance pour les affligés, la retenue pour
ceux qui se réjouissent, et pour nous tous
l'esprit de compréhension et de piété, l'esprit
de miséricorde et de douceur, l'esprit de
chasteté et de vérité. Oui, ô Très sainte
Vierge, sois miséricordieuse envers Ton
peuple qui est faible: rassemble les dispersés,
guide sur le droit chemin ceux qui se sont
égarés, défends les vieillards, rends purs les
jeunes gens, élève les enfants et abaisse Ton
regard sur nous tous, avec Ta protection
miséricordieuse. Relève-nous de la
profondeur du péché et illumine les yeux de
notre cœur, afin qu'ils voient le salut. Aie
pitié de nous, ici-bas et au Ciel, au cours de
notre errance dans le pays de cette terre, et
au Jugement Dernier de Ton fils, et fais que

пришельствия и на страшном суде Сына Твоего; преставльшия же в вере и покаянии от жития сего отцы и братию нашу в вечней жизни со Ангелы и со всеми святыми жити сотвори. Ты бо еси, Госпоже, Слава небесных и Упование земных, Ты по Бозе наша Надежда и Заступница всех, притекающих к Тебе с верою. К Тебе убо молимся, и Тебе, яко Всемогущей Помощнице, сами себе и друг друга и весь живот наш предаем, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитва вторая

Царице моя Преблагая, Надеждо моя Пресвятая, приятелище сирым и странным Заступнице, бедствующим помощи и озлобляемых покрове, зриши мою напасть, зриши мою скорбь: отвсюду искушением одержим есмь, а заступающаго несть. Ты убо сама помози ми яко немощну, окорми мя яко странна, настави яко заблудша, уврачуй и спаси яко безнадежна. Не имам бо иныя помощи, ни инаго предстательства, ни утешения, токмо Тебе, о Мати всех скорбящих и обремененных! Призри убо на мя, грешнаго и во озлоблении сущаго, и покрый мя пресвятым омофором Твоим, да избавлен буду от зол, мя обышедших, и восхваляю выну препетое имя Твое. Аминь.

nos pères et frères qui ont quitté cette vie, vivent la vie éternelle avec les anges et tous les saints. Car Toi, ô Vierge, Tu es la gloire de ceux qui sont dans les cieux et la confiance de ceux qui sont sur terre. Après Dieu, Tu es l'espoir et la défense de tous ceux qui accourent vers Toi avec foi. Nous prions vers Toi, notre espérance et notre défense toute puissante, et nous nous confions les uns les autres à Toi, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen!

Deuxième prière

O ma Reine très bénie, ma toute sainte espérance, refuge des orphelins et Défense de l'étranger, assistance des personnes dans la pauvreté, protection des malades, vois ma détresse, vois mon affliction. De tous côtés, je suis tenu par la tentation, et il n'est personne pour me défendre. Aide-moi alors, car je suis faible, nourris-moi car je suis un pèlerin, guide-moi car je me suis égaré, guéris-moi et sauve-moi car je suis étendu sans espoir. Car je n'ai pas d'autre secours, ni d'avocat, ni de consolatrice, si ce n'est Toi, O Mère de tous les affligés et de tous ceux qui portent un lourd fardeau. Alors abaisse les yeux sur moi, pécheur qui gis dans son lit de malade, et protège-moi avec Ton saint voile, afin que je sois délivré de tous les maux qui m'entourent et que je puisse à jamais louer Ton nom que chantent tous les êtres humains. Amen !

Архангело-Михайловская приходская община РПЦЗ в Каннах

Chapelle Saint-Roch,
9 Rue Saint-Dizier,
06400 CANNES

www.stmichelcannes.fr

Église Orthodoxe de Grasse

Chapelle St Jean,
2 Ch. de St Jean,
06130 GRASSE

www.eglise-orthodoxe-grasse.blogspot.fr